

TE KĪNGITANGA O HĒHU KARAITI A

ĪNOINGA MÖ TE KATOA

E te Atua kaha rawa, ora tonu, ko to hiahia ko te whakahöu i ngä mea katoa i roto i täu Tamaiti e arohanuitia ana, te Kīngi o te taiao, ka inoi nei mätou, whakaae mai ki ngä mea hanga katoa kia wätea i te taurekarekatanga, ä, kia tuku atu te mahi ratonga ki töu mananui, ä, kia kaua e mutu te pänui i töu whakanui. Mä to mätou Ariki mä Hēhu Karaiti, täu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi mö äke äke. **Ämene.**

ENGLISH TEXT: CONTEMPORARY ENGLISH VERSION

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Ehekiere

Ûpoko 34 ^{11-12,15-17}

The LORD God then said: I will look for my sheep and take care of them myself, just as a shepherd looks for lost sheep. My sheep have been lost since that dark and miserable day when they were scattered throughout the nations. I promise to take care of them and keep them safe, to look for those who are lost, and bring back the ones that wander off, to bandage those that are hurt and protect the ones that are weak. I will also slaughter those that are fat and strong, because I always do right. I will carefully watch each one of you to decide which ones are the strong sheep and which ones are weak. Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua.

WAIATA WHAKAUTU 22 / 23

Wā. Ko te Ariki töku hēpara ekore au e hapa.

[The Lord is my shepherd, there is nothing I shall want.]

You LORD are my shepherd, I will never be in need. You let me rest in fields of green grass *Wā. Ko te Ariki töku hēpara ...*

You lead me to streams of peaceful water, and you refresh my life. You are true to your name and you lead me along the right paths. *Wā. Ko te Ariki töku hēpara ekore au e hapa.*

You treat me to a feast while my enemies watch. You honour me as your guest, and you fill my cup until it overflows. *Wā. Ko te* Your kindness and love will always be with me each day of my life, and I will live forever in your house, LORD. *Wā. Ko te Ariki*

TUHITUHI TAPU TUARUA

2 Paoro ki te hunga o Koriniti

Ûpoko 15 ^{20-26,28}

Christ has been raised to life! And he makes us certain that others will also be raised to life. Just as we will die because of Adam, we will be raised to life because of Christ. Adam brought death to all of us, and Christ will bring life to all of us. But we must each wait our turn. Christ was the first to be raised to life, and his people will be raised to life when he returns. Then after Christ has destroyed all powers and forces, the end will come, and he will give the kingdom to God the Father. Christ will rule until he puts all his enemies under his power, and the last enemy he destroys will be death. After everything is under the power of God's Son, he will put himself under the power of God, who put everything under his Son's power. Then God will mean everything to everyone. Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua

Areruia: Kia whakapaingia ia e haere mai ana i runga i te ingoa o te Ariki. Kia whakapaingia te rangatiratanga o te tätou matua o Rāwiri. Areruia.

RONGO PAI Matiu

Ûpoko 25 ³¹⁻⁴⁶

Na, ka tae mai te Tama a te Tangata i runga i töna nui, rätou tahi ko ngä Ähere katoa, ko reira ia noho ai ki runga ki te toröna o töna koröria. Ä, ka whakaräpopototia ki töna aroaro ngä iwi katoa, ä, ka wehewehea rätou e ia, etahi i etahi, pēnei me te hēpara e wehe ana i ngä hipi ki töna matau, ko ngä koati ki töna mau. Katahi te Kīngi, ka mea ki te hunga i töna matau, "Haere mai, e te hunga i whakapaingia e töku Matua, nohoia te rangatiratanga kua

whakaritea mö koutou nö te hanganga mai rä anö o te ao. I hiakai hoki ahau ä, homai ana e koutou he kai mäku; i hiainu ahau, ä, homai ana e koutou he wai möku; he manene ahau, arahina ana ahau e koutou ki ö koutou whare. I noho tahanga ahau ä hipokina ana e koutou; he türoro ahau, ä, haere mai ana koutou ki a au." Katahi ka kī te hunga tika ki ä ia, ka mea, "E te Ariki, nonahea koia mätou i kite ai i ä koe, e hiakai ana, ä, whāngai ana i ä koe? — e hiainu ana ä hoatu ana he wai ki ä koe? Nōnahea hoki mätou i kite ai i ä koe e manene ana, ärahi ana i ä koe ki ö mätou whare? — e noho tahanga ränei, ä, hipoki ana i ä koe? Nōnahea ränei mätou, i kite ai i ä koe e türoro ana, i te whare herehere ränei, ä, haere ana ki ä koe?" Na, ka whakahokia e te Kīngi, ka mea ki a rätou, "He pono täku ka mea atu nei ki a koutou, i a koutou i mea i ēnei mea ki tētahi o äku nei tēina iti rawa, kua meatia ki a au." Ko reira hoki ia mea atu ai ki te hunga i töna mau, "Haere atu i a au, e te hunga kua oti te kanga, ki te kápura mutunga kore kua whakaritea mo te rēwera rätou ko äna ähere. I hiakai hoki ahau, ä, kähore i homai e koutou he kai mäku, i hiainu ahau, ä, kähore i homai e koutou he wai möku. He manene ahau, ä, kähore koutou i ärahi i ahau ki ö koutou whare; i noho tahanga ahau, ä, kähore koutou i hipoki i a au; he türoro, i roto i te whare herehere, ä, kähore koutou i haere ki te titiro i a au." Ko reira hoki rätou ka kī ake ai ki ä ia, ä, ka mea, "E te Ariki, nonahea koia mätou i kite ai i ä koe, e hiakai ana, e hiainu ana ränei, he manene ränei, e noho tahanga ana ränei, he türoro ränei, i roto ränei i te whare herehere, ä, kähore mätou i atawhai i ä koe?" Ko reira whakahokia ai e ia ki a rätou, ka mea, "He pono täku ka mea atu nei ki a koutou: i ngä wä katoa i kore ai i meatia e koutou ēnei mea ki tētahi o ngä nonohi rawa nei na, kīhai hoki i meatia e koutou ki a au. Kātahi ka mea a Hēhu, "Na, ko ēnei e haere ki te mamae mutunga-kore, ko te hunga tika ia ki te ora mutunga-kore." Ko te Rongo Pai a te Ariki.

Kia whakanuia rä koe e te Ariki, e Hēhu Karaiti.
HOLY GOSPEL Matthew Ch. 25 ³¹⁻⁴⁶

When the Son of Man comes in his glory with all of his angels, he will sit on his royal throne. The people of all nations will be brought before him, and he will separate them, as shepherds separate their sheep from their goats. He will place the sheep on his right and the goats on his left. Then the king will say to those on his right, "My father has blessed you! Come and receive the kingdom that was prepared for you before the world was created. When I was hungry, you gave me something to eat, and when I was thirsty you gave me something to drink. When I was a stranger, you welcomed me, and when I was naked, you gave me clothes to wear. When I was sick, you took care of me, and when I was in jail, you visited me." Then the ones who pleased the Lord will ask, "When did we give you something to eat or drink? When did we welcome you as a stranger or give you clothes to wear or visit you while you were sick or in jail?" The king will answer, "Whenever you did it for any of my people, no matter how unimportant they seemed, you did it for me." Then the king will say to those on his left, "Get away from me! You are under God's curse. Go into the everlasting fire prepared for the devil and his angels. I was hungry, but you did not give me anything to eat and I was thirsty, but you didn't give me anything to drink. I was a stranger, but you did not welcome me, and I was naked, but you did not give me any clothes to wear. I was sick and in jail, but you did not take care of me." Then the people will ask, "Lord, when did we fail to help you when you were hungry or thirsty or a stranger or naked, or sick or in jail?" The king will say to them, "Whenever you failed to help any of my people, no matter how unimportant they seemed, you failed to do it for me." Then Jesus said, "Those people will be punished for ever. But the ones who pleased God will have eternal life." The Gospel of the Lord. **Praise to you Lord Jesus Christ**

TE KĪNGITANGA O HĒHU KARAITI A

ĪNOINGA MÖ TE KATO

E te Atua kaha rawa, ora tonu, ko to hiahia ko te whakahöu i ngä mea katoa i roto i täu Tamaiti e arohanuitia ana, te Kīngi o te taiao, ka ĩnoi nei mätou, whakaae mai ki ngä mea hanga katoa kia wätea i te taurekarekatanga, ä, kia tuku atu te mahi ratonga ki töu mananui, ä, kia kaua e mutu te pänui i töu whakanui. Mä to mätou Ariki mä Hēhu Karaiti, täu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi mö äke äke. **Ämene.**

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Ehekiera

Ūpoko 34 ^{11-12,15-17}

Ko te kupu tēnei a te Atua te Ariki: Ka rapu ahau, ahau tonu nei, i äku hipi, ka kimihia märietia. Ka rite ki te kimi a te hēpara i tana kähui i te rä e tae ai ia ki roto ki äna hipi kua tohatoha noa atu, ka pēnä anö täku kimi i äku hipi; ka whakaorangia anö rätou e ahau i ngä wähi katoa e marara atu ai rätou i te rä tukupü, i te rä pōuri. Ko ahau tonu hei whāngai i äku hipi, ko ahau anö hei mea i a rätou kia takoto, e ia tä te Atua te Ariki. Mäku e rapu i te mea i ngaro, mäku anö e whakahoki mai te mea i äia atu, mäku e takai te mea i whati, mäku anö e whakakaha te mea tūroro. Na, ko te mea mömona, ko te mea kaha, ka ngaro i ahau; ka whāngaia rätou e ahau i runga i te whakawä. Na, ko koutou, e äku hipi, ko te kupu tēnei a te Atua a te Ariki. Nana, ka whakaritea e ahau te whakawä a tētahi hipi ki tētahi hipi, a ngä hipi toa anö rätou ko ngä koati toa.

Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua.**

WAIATA WHAKAUTU

22 / 23

Wā: **Ko te Ariki töku hēpara ekore au e hapa.**

Ko te Ariki töku hēpara; ekore ahau e hapa. Ko ia hei mea kia takoto ahau ki ngä wähi tarutaru hou. *Wā:* **Ko te Ariki töku**

E ärahi ana ia i ahau ki te taha o ngä wai äta rere. Ko ia hei whakahoki ake i töku wairua: e ärahi ana ia i ahau i ngä ara o te tika, he whakaaro ki töna ingoa. *Wā:* **Ko te Ariki töku hēpara**

Äe, ahakoa haere ahau i te awaawa o te ätarangi o te mate, kähore he kino e wehi ai ahau: nö te mea hoki kei töku kaha koe; ko täu räkau, ko täu tokotoko, ko önä hei oranga ngäkau möku. *Wā:* **Ko te** E taka ana e koe he tēpu ki töku araro i te tirohanga a öku hoariri, e whakawahia ana e koe töku mätinga ki te hinu, pürena tonu taku kapu. *Wā:* **Ko te Ariki töku hēpara ekore au e hapa.**

He pono e aru i ahau te pai me te atawhai i ngä rä katoa e ora ai ahau, ä, ka noho ahau ki te whare o te Ariki äke tonu atu. *Wā:* **Ko te**

TUHITUHI TAPU TUARUA

1 Pauro ki te hunga o Korinitu

Ūpoko 15 ^{20-26,28}

Kua ara a te Karaiti i ngä tūpāpaku! Ko te mätāmua ia o te hunga kua moe. Nä te tangata te mate, ä, nä te tangata anö te aranga o ngä tūpāpaku. Ä, e mate katoa ana ngä tängata i roto i a Ätama, waihoki ka whakaorangia katoatia i roto i a te Karaiti, otirä, ia tangata, ia tangata i töna ake tūranga: te mätāmua ko te Karaiti, muri iho ko te hunga o te Karaiti i whakapono nei ki töna haerenga mai. Ko reira te mätāmua, ua oti te rangatiratanga te tuku e ia ki te Atua, arä, ki te Matua, ua oti te whakakähore e ia ngä arikitanga katoa me ngä mana me ngä kaha. Kua takoto rä hoki te tikanga kia kīngi ia, kia whakanohoa rä anö e ia öna hoariri katoa ki raro i öna waewae. Te hoariri whakamutunga e whakahoroa, ko te mate. Kua oti hoki ngä mea katoa e te Atua te maka ki raro i öna waewae, ko reira anö te Tama noho ai i raro i te kaimaka o ngä mea katoa ki raro ki ä ia, kia waiho ai te Atua hei mea katoa i roto i te katoa.

Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua.

Areruia: **Kia whakapaingia ia e haere mai ana i runga i te ingoa o te Ariki. Kia whakapaingia te rangatiratanga o to tätou matua o Rāwiri. Areruia.**

RONGO PAI Matiu

Ūpoko 25: ³¹⁻⁴⁶

Na, ka tae mai te Tama a te Tangata i runga i töna nui, rätou tahi ko ngä Ähere katoa, ko reira ia noho ai ki runga ki te toröna o töna koröria. Ä, ka whakaräpopototia ki töna aroaro ngä iwi katoa, ä, ka wehewehea rätou e ia, etahi i etahi, pēnei me te hēpara e wehe ana i ngä hipi ki töna matau, ko ngä koati ki töna mau. Katahi te Kīngi, ka mea ki te hunga i töna matau, “Haere mai, e te hunga i whakapaingia e töku Matua, nohoia te rangatiratanga kua whakaritea mö koutou nö te hanganga mai rä anö o te ao. I hiakai hoki ahau ä, homai ana e koutou he kai mäku; i hiainu ahau, ä, homai ana e koutou he wai möku; he manene ahau, arahina ana ahau e koutou ki ö koutou whare. I noho tahanga ahau ä hipokina ana e koutou; he tūroro ahau ä, haere mai ana koutou ki a au.” Katahi ka kī te hunga tika ki ä ia, ka mea, “E te Ariki, nonahea koia mätou i kite ai i ä koe, e hiakai ana ä whāngai ana i ä koe? — e hiainu ana ä hoatu ana he wai ki ä koe? Nönahea hoki mätou i kite ai i ä koe e manene ana, ärahi ana i ä koe ki ö mätou whare? — e noho tahanga ränei, ä, hipoki ana i ä koe? Nönahea ränei mätou, i kite ai i ä koe e tūroro ana, i te whare herehere ränei ä, haere ana ki ä koe?” Na, ka whakahokia e te Kīngi, ka mea ki a rätou, “He pono täku ka mea atu nei ki a koutou, i a koutou i mea i ēnei mea ki tētahi o äku nei tēina iti rawa, kua meatia ki a au.” Ko reira hoki ia mea atu ai ki te hunga i töna mau, “Haere atu i a au, e te hunga kua oti te kanga, ki te kápura mutunga kore kua whakaritea mo te rēwera rätou ko äna ähere. I hiakai hoki ahau, ä, kähore i homai e koutou he kai mäku, i hiainu ahau, ä, kähore i homai e koutou he wai möku. He manene ahau, ä, kähore koutou i ärahi i ahau ki ö koutou whare; i noho tahanga ahau, ä, kähore koutou i hipoki i a au; he tūroro, i roto i te whare herehere, ä, kähore koutou i haere ki te titiro i a au.” Ko reira hoki rätou ka kī ake ai ki ä ia, ä, ka mea, “E te Ariki, nonahea koia mätou i kite ai i ä koe, e hiakai ana, e hiainu ana ränei, he manene ränei, e noho tahanga ana ränei, he tūroro ränei, i roto ränei i te whare herehere, ä, kähore mätou i atawhai i ä koe?” Ko reira whakahokia ai e ia ki a rätou, ka mea, “He pono täku ka mea atu nei ki a koutou: i ngä wä katoa i kore ai i meatia e koutou ēnei mea ki tētahi o ngä nonohi rawa nei na, kīhai hoki i meatia e koutou ki a au. Kätahi ka mea a Hēhu, “Na, ko ēnei e haere ki te mamae mutunga-kore, ko te hunga tika ia ki te ora mutunga-kore.” Ko te Rongo Pai a te Ariki. **Kia whakanuia rä koe e te Ariki, ĪNOINGA MÖ TE KAWENGA**

E te Ariki, i a mätou e tuku ana i te whakahere ki ä koe e houhia ai te rongu o te tangata ki ä kjoie, ka ĩnoi whakaiti nei mätou, kia homai e täu Tamaiti anö ki ngä iwi katoa ngä täkohu o te kotahitanga me te rangimäria. Mä te Karaiti to mätou Ariki. **Ämene.**

ĪNOINGA MÖ TE KÖMUNIO

E te Ariki, ka ĩnoi nei mätou, kua kai i ngä kai o te oranga mau tonu, mä te tuku koröria o te ngäkau whakarongo ki ngä whakahau a te Karaiti, i te Kīngi o te taiao, kia noho tonu ai mätou ki ä ia i töna rangatiratanga o te rangi. E ora nei, e rangatira nei mö äke äke. **Ämene.**